Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo idzie dzień, gdy zakrzykną strażnicy\* na górze Efraima: Wstańcie i wstąpmy na Syjon,\*\* do JAHWE, Boga naszego![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nadchodzi bowiem dzień, gdy strażnicy wezwą z gór Efraima: Wstańcie! Idźmy na Syjon, do JAHWE, naszego Boga! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nastanie bowiem dzień, kiedy stróże będą wołać na górze Efraim: Wstańcie, wejdźmy na Syjon do JAHWE, swego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo nastanie dzień, którego stróżowie wołać będą na górze Efraimowej: Wstańcie a wstąpmy na Syon do Pana, Boga swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo będzie dzień, którego wołać będą stróżowie na górze Efraim: Wstańcie a wstąpmy na Syjon do JAHWE Boga naszego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadejdzie bowiem dzień, kiedy strażnicy znów zawołają na wzgórzach Efraima: Wstańcie, wstąpmy na Syjon, do Pana, Boga naszego! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaprawdę, idzie dzień, gdy stróże wołać będą na górach efraimskich: Wstańcie! Pielgrzymujmy na Syjon, do Pana, Boga naszego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak, będzie taki dzień, gdy stróże zawołają na wzgórzach Efraima: Wstańcie! Wejdźmy na Syjon, do JAHWE, naszego Boga! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nadejdzie dzień, gdy strażnicy zawołają na górze Efraima: «Wstańcie! Wejdźmy na Syjon do JAHWE, naszego Boga». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo nadejdzie dzień, gdy stróże wołać będą na górze Efraim: ”Powstańcie! Wstąpmy na Syjon, do Jahwe - Boga naszego!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо є день покликання тих, що обороняються в горах Ефраїма: Встаньте і підіть до Сіона, до нашого Господа Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo tak mówi WIEKUISTY: Uderzcie w radość nad Jakóbem i wykrzykujcie na czele plemion; zwiastujcie, wysławiajcie i głoście: WIEKUISTY wspomógł Swój lud, szczątek Israela! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest bowiem dzień, gdy obserwatorzy w górzystym regionie Efraima zawołają: ʼWstańcie i wstąpmy na Syjon, do JAHWE, naszego Bogaʼ ”. |

1. 1) <x>300 6:17</x>; <x>330 33:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 12:26-31</x>; <x>290 2:3</x> [↑](#footnote-ref-3)